associazione studentesca di Ca' Foscari

RIVISTA -PORTO

Il nostro progetto cerca nuove voci!

CHIAMATA DI TRADUZIONE

Ti interessa la traduzione? Non perdere l'opportunità di vedere il tuo lavoro pubblicato nel prossimo numero della nostra rivista!



SCADENZA
DOM
22 NOV

contatti
rivistaporto.redazione@gmail.com
instagram: @rivistaporto

CHIAMATA DI PARTECIPAZIONE

L'associazione studentesca Rivista-Porto è lieta di lanciare la seconda **chiamata di partecipazione** rivolta agli studenti di Ca' Foscari che desiderano mettere alla prova le proprie capacità di traduzione e contribuire attivamente alla pubblicazione della nostra rivista. Cerchiamo traduttori volenterosi per arricchire i contenuti della rivista con opere di **narrativa breve in prosa (racconti, estratti di romanzi)** tradotte da una lingua straniera all'italiano.
Il tema che proponiamo per le traduzioni, che saranno inserite nel terzo numero del nostro progetto, è la "**PUNTO DI ROTTURA**": rottura di legami, di equilibri, di confini e, in senso lato, di strutture linguistiche, di certezze, di identità.

Per candidarsi, è necessario inviare una mail all'indirizzo rivistaporto.redazione@gmail.com entro il **22 novembre 2026**. É possibile candidarsi con più opere in una stessa lingua oppure con proposte da più lingue.
Nella mail bisogna includere:

1. **Presentazione personale**: nome, cognome, età, corso di studi e una breve autopresentazione che includa la lingua straniera che proponi.
2. **Allegato**: Un file (preferibilmente in formato PDF) contenente il materiale della proposta:

- Il **titolo** originale e tradotto dell'opera che si intende tradurre;
- un **riassunto** conciso del contenuto;
- una **spiegazione** di qualche riga al massimo che colleghi l'opera scelta al tema "punto di rottura".
- una **prova di traduzione** lunga circa 10 righe, tratta dall'inizio o da una sezione significativa dell'opera proposta.

L'opera di narrativa breve in prosa deve rispettare i seguenti criteri:

- **Reperibilità**: L'opera anche se già stata tradotta, non deve essere facilmente reperibile in italiano (ad esempio, non in vendita in libreria). L'obiettivo è portare in Italia opere inedite o poco conosciute.
- **Periodo**: Si prediligono testi recenti, ma preferibilmente non tradotti. Non si accettano testi anteriori all'età moderna.
- **Genere e lunghezza**: Il genere deve essere prosa narrativa. Nel caso in cui si voglia proporre l'estratto di un romanzo, è necessario che questo sia comprensibile con pochissima contestualizzazione. La lunghezza ideale deve essere compresa tra i 10.000 e i 40.000 caratteri (spazi inclusi).
- **Diritti d'autore**:
  - L'opera deve essere nel dominio pubblico (autore morto da almeno 72 anni) oppure se l'opera è ancora protetta, è responsabilità del traduttore, una volta selezionato, impegnarsi per garantire l'adempimento dei doveri nei confronti dei detentori dei diritti. La redazione sarà a disposizione per aiutare in ogni fase del processo.

Le proposte saranno valutate dal comitato editoriale di Rivista-Porto in base alla pertinenza tematica, alla qualità letteraria dell'opera originale e alla qualità e scorrevolezza della prova di traduzione. I partecipanti saranno contattati tramite mail entro l'1 dicembre 2026, riceveranno un feedback sulla loro traduzione, e se ritenuto dal comitato, invitati a collaborare e a pubblicare il testo (o uno dei testi) proposto durante la candidatura.

Anche se la tua proposta non dovesse essere accolta potrai comunque lavorare con noi: i candidati potranno collaborare in ogni caso alla revisione dei testi proposti per la lingua di riferimento, in modo da migliorare la qualità della pubblicazione.

Non scoraggiarti se la tua proposta non viene selezionata per questo numero: ci saranno altre chiamate per le prossime uscite.

Se, invece, hai interesse per l'editoria o vuoi partecipare al lato organizzativo, siamo sempre aperti all'ingresso di nuovi membri! Inviaci una mail o contattaci sui nostri canali social per parlarcene.

La redazione di "Rivista-Porto"

